

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФБГОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций  
Кафедра китайского языка

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета Романов И.А.

« 01 » 08 2017 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Производственная практика  
по получению профессиональных умений и опыта профессиональной  
деятельности**

для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации  
«07» августа 2014 г. № 940

## 1. Цель и задачи производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

**Цель:** актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений; развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода)

### **Задачи:**

- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения

## 2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является составной частью программы подготовки бакалавров и относится к блоку Б.2.П «Практики», который базируется на базовой, вариативной частях и дисциплинах по выбору блока Б.1., определенных в соответствии с ФГОС ВО, ОПОП (календарный учебный график, учебный план) и направленностью программы бакалавриата.

Практика предназначена для закрепления знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие разделы, дисциплины ОПОП	Последующие разделы, дисциплины ОПОП
1	ОПК-20	Практический курс перевода китайского языка	ГИА (подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы)
2	ПК-15	Практикум по культуре речевого общения, Практический курс перевода китайского языка, Китайский язык для делового общения, Деловой английский язык, Правовые аспекты в работе переводчика, Перевод в сфере бытового обслуживания, Китайский этикет	Профессиональная межкультурная коммуникация, ГИА (подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена)
3	ПК-18	Практический курс английского языка, Практический курс перевода китайского языка, Деловой китайский язык, История и культура Китая	Коммерческое письмо, Перевод деловых документов, Перевод деловых документов, ГИА (подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы)

### 3. Способы, формы и места проведения производственной практики

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная.

Базой проведения производственной практики является кафедра китайского языка.

Место прохождения практики – ООО Бюро переводов «Алекс».

Выбор мест прохождения практик для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учётом требований их доступности для данной категории обучающихся. В случае необходимости учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отражённые в индивидуальной программе реабилитации.

### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-18	Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате прохождения практики студент должен:

Знать	важность своей будущей профессии; нормы и правила ведения деловой переписки на иностранных языках; этику устного переводчика и международный этикет; нормы и правила межкультурной коммуникации; принципы функционирования рынка труда и занятости; принципы организации групповой и коллективной деятельности в своей профессиональной сфере; принципы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода; основные правила использования современных технических средств для перевода
Уметь	актуализировать полученные знания, умения и навыки в ходе выполнения профессиональной деятельности; в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики; осуществлять поиск информации; анализировать и обобщать полученные данные; проводить подготовительную и

	организационную работу по осуществлению групповой и коллективной деятельности; ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; составлять резюме; проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем; применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации, соблюдая стилистические нормы языка перевода
Владеть	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; навыками делового общения и ведения переговоров; навыками экзистенциальной компетенции; навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива; навыком составления стратегии перевода; навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей; навыками работы в профессиональных переводческих программах; готовностью к проведению устного последовательного перевода с учетом специфики межкультурного общения

## 5. Объем и содержание практики

Период прохождения практики – 7 семестр

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, 4 недели.

Таблица 1

№ п/п	Разделы (этапы практики)	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и	Трудоемкость (в часах)
<b>1</b>	<b>Организационно-подготовительный этап</b>		
1.1	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности	Составление индивидуального недельного плана работы практиканта. Изучение деятельности предприятия, знакомство с документацией.	2
<b>2</b>	<b>Производственный этап</b>		
2.1	Выполнение производственных заданий	Выполнение производственных заданий руководителя практики от организации. Составление собственного глоссария по тематике переводов.	114
2.2		Посещение консультаций руководителя практики от кафедры.	2
2.3		Ведение дневника практики.	40
<b>3</b>	<b>Отчетный этап</b>		

3.1		Заполнение и оформление отчетной документации (отзыв, дневник практики, отчет с глоссарием) в соответствии с установленными кафедрой требованиями.	54
3.2		Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции.	4
Дифференцированный зачет (зачет с оценкой)			

### **6. Форма отчетности по практике:**

Обязательной формой отчетности обучающегося-практиканта по производственной практике являются следующие документы:

1. Отзыв руководителя от предприятия (с оценкой и подписью руководителя практики от предприятия).
2. Дневник практиканта (еженедельный письменный отчет обучающегося с подписью руководителя практики и печатью предприятия) (Приложение 1).
3. Отчет на китайском языке с описанием специфики работы на конкретном предприятии (в приложении – глоссарий).
4. Материалы (тексты перевода), с которыми обучающийся работал на производственной практике.

После предоставления необходимой отчетной документации осуществляется защита производственной практики с использованием средств презентации Power Point.

### **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике**

Формой промежуточной аттестации по производственной практике является дифференцированный зачет. Аттестация студента по практике проводится руководителем практики и членами комиссии по результатам оценки всех форм отчетности на итоговой конференции по практике. Для получения положительной оценки студент должен выполнить все задания на практику, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Результаты зачета оформляются зачетной ведомостью, подписанной всеми членами комиссии и заведующим кафедрой.

Основные критерии оценки практики следующие:

- самостоятельность студента в процессе практики;
- качество выполнения индивидуального задания;
- устные ответы при сдаче зачета;
- качество выполнения отчета по практике;
- оценка прохождения практики руководителями практики от кафедры;
- отзыв руководителя практики от принимающей организации.

Для защиты отчета и получения зачета с оценкой по практике студентам, выделяется в конце практики 2- 3 дня. Письменные отчеты по практике каждого студента вместе с отзывами с предприятий хранятся на выпускающей кафедре в течение всего периода обучения студента. Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов, в том числе и при назначении на академическую стипендию. Оценка по практике относится к результатам предшествующего семестра. Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины, или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность. Результаты производственной практики должны быть представлены в форме отчета

Объем отчета по производственной практике должен быть не менее 2000 иероглифов (без учета прилагаемого глоссария) машинописного текста (шрифт 14 пт, Times New Roman, через 1 интервал). Отчет должен быть отпечатан на формате А4. К основному разделу отчета прикладываются дневник производственной практики (с подробным календарным планом прохождения практики), отзыв руководителя практики от предприятия (организации), материалы (тексты перевода), с которыми обучающийся работал на производственной практике.

Общими требованиями к содержанию отчета являются: адекватно выполненный перевод на китайский язык (студент описывает основные этапы работы над переводом, определяет лингвистические, лингвострановедческие и стилистические трудности, с которыми пришлось столкнуться, указывает на те переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода); логическая последовательность построения изложения материала; содержательная полнота; конкретность изложения результатов работы. Отчет подписывается студентом, руководителем практики от кафедры, руководителем практики от принимающей организации и заведующим кафедрой.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1. Основная литература**

#### **8.1.1. Печатные издания**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / Алексеева Ирина Сергеевна. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2010 ; Санкт-Петербург, 2010. - 368 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Рецкер Яков Иосифович. - Москва : Международные отношения, 1974. - 216 с. - 0-74.
3. Российская наука международных отношений: новые направления / под ред. А.П. Цыганкова, П.А. Цыганкова. – Москва: ПЕР СЭ, 2005. 416 с. – (Современное образование). – ISBN 5-9292-0133-1: 272-00

#### **8.1.2. Издания из ЭБС**

4. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - М. : Издательство Юрайт, 2017. – 145 с.
5. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев; Щичко В.Ф.; Яковлев Г.Ю. - Moscow : Восточная книга, 2012.

## 8.2. Дополнительная литература

### 8.2.1. Печатные издания

6. Устюжина А.Ю. Учебная и производственная практика : учебно-методич. пособие / Устюжина Алена Юрьевна, Нефедова Анна Сергеевна. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-9293-1580-0 : 132-00.
7. Учебная и производственные практики: метод. рекомендации / М. И. Мелихова [и др.]. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 119 с. - 136-00.
8. Научно-художественный журнал "Переводчик". вып. 16 / гл. ред. О.В. Стельмак. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 254 с.
9. Переводчик : науч.-художественный журнал. Вып. 14 / гл. ред. О.В. Стельмак. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 266 с.

### 8.2.2. Издания из ЭБС

10. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. – М.: Восточная книга, 2011.

## 8.3. Ресурсы сети «Интернет»

№ п/п	Название сайта	Электронный адрес
1	Российская национальная библиотека	<a href="http://www.nlr.ru/">http://www.nlr.ru/</a>
2	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a>
3	Библиотека иностранной литературы	<a href="http://libfl.ru/">http://libfl.ru/</a>
4	Библиотека Российской Академии наук	<a href="http://www.rasl.ru/">http://www.rasl.ru/</a>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 9.1. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Каждому студенту предоставляется возможность индивидуального дистанционного доступа из любой точки, в которой имеется Интернет, к информационно-справочным и поисковым системам, электронно-библиотечным системам, с которыми у вуза заключен договор.

№ п/п	Название сайта	Электронный адрес
1	Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2	Электронно-библиотечная система «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a>
3	Электронно-библиотечная система «Консультант студента»	<a href="http://www.studentlibrary.ru/">http://www.studentlibrary.ru/</a>
4	Электронно-библиотечная система «Троицкий мост»	<a href="http://www.trmost.com/">http://www.trmost.com/</a>
5	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>
6	Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки	<a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a>

## 9.2. Перечень программного обеспечения

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 (срок действия - бессрочно)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно); договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС «МегаПро» (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

## 10. Материально-техническое обеспечение производственной практики

Материально-техническое обеспечение практики целиком и полностью определяется задачами, поставленными перед студентом-практикантом руководителями практики. К нему могут относиться: специально оборудованные кабинеты, стационарный компьютер или ноутбук, беспрепятственный доступ к интернету и прочие ресурсы. Развитие необходимых практических навыков работы со специальным и офисным оборудованием обеспечивается через индивидуальное и групповое консультирование, организацию дополнительных тренингов и обучение на рабочем месте

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Ауд. 13-305 Кабинет синхронного перевода. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Комплект специальной учебной мебели. Доска маркерная. Кабина переводчика одноместная закрытая. Приемники с наушником и аккумуляторными батареями (15 шт.). Передатчик стационарный (2 шт.). Кейс для переноски и зарядки приемников и передатчиков.
Практика проходит на базе ООО Бюро переводов «Алекс» (г. Чита).	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по прохождению производственной практики

**Студенты при прохождении практики обязаны:**

- соблюдать трудовую дисциплину;



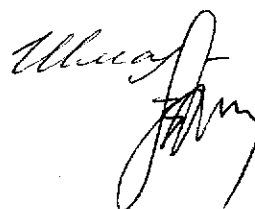
- ежедневно фиксировать в дневнике практики все виды выполняемых работ;
- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты;
- составить письменный отчет о прохождении практики.
- представить на проверку руководителю практики от кафедры предусмотренные программой практики переводы;
- предоставить на кафедру в двухдневный срок после окончания практики необходимую отчетную документацию.

Студент, не прошедший программу практики без уважительных причин, получивший неудовлетворительную оценку при защите отчета, предоставивший перевод, выполненный с грубыми смысловыми ошибками, считается не выполнившим учебный план и отчисляется из университета.

Разработчики:

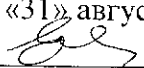
к. филол. н., доцент  
кафедры китайского языка

доцент кафедры китайского языка



Ж.В. Шмарова

А.В. Садиллов

Программа рассмотрена на заседании  
кафедры китайского языка  
протокол от «31» августа 2017 г. № 1  
Зав. каф.  Е.А. Юйшина  
«31» августа 2017 г.





## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущей и промежуточной аттестации

**по производственной практике по получению профессиональных  
умений и опыта профессиональной деятельности**

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

профиль «Перевод и переводоведение»

(прикладной бакалавриат)

**1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Наименование дисциплины	Семестр							
	1	2	3	4	5	6	7	8
<b>ОПК-20</b> Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности								
Б2.П Производственная практика							+	
Б1.В.ОД.7 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+
Б3.ВКР							+	+
Этапы формирования компетенций						1	2	3
<b>ПК-14</b> Владение этикой устного перевода								
Б2.П1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+	
Б1.В.ОД.3 Профессиональная этика							+	
Б1.В.ДВ.9.1 Китайский язык для делового общения						+		
Б1.В.ДВ.9.2 Деловой английский язык						+		
Б1.В.ДВ.11.3 Устный последовательный перевод							+	
Б1.В.ДВ.12.3 Аудиовизуальные источники информации							+	
Б3.ГЭ								+
Этапы формирования компетенций						1	2	3
<b>ПК-15</b> Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)								
Б2.П1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+	
Б1.Б.8 Практический курс английского языка			+	+	+	+		
Б1.В.ОД.4 Правоведение			+					
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+

Б1.В.ДВ.6.1 Перевод в сфере бытового обслуживания					+			
Б1.В.ДВ.6.2 Китайский этикет					+			
Б1.В.ДВ.7.2 Деловой китайский язык					+			
Б1.В.ДВ.9.1 Китайский язык для делового общения						+		
Б1.В.ДВ.9.2 Деловой английский язык						+		
Б1.В.ДВ.14.1 Профессиональная межкультурная коммуникация								+
Б3.ГЭ								+
Этапы формирования компетенций			1	2	3	4	5	6

В качестве этапов формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы определены семестры.

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения компетенций, связанных с прохождением производственной практики студентов-бакалавров, включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию. Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

### 2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ОПК-20	Знать	принципы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	стандартные задачи своей профессиональной деятельности;	принципы организации групповой и коллективной деятельности в своей профессиональной сфере;	Теоретические вопросы
	Уметь	найти нужную информацию в справочной, специальной литературе и	находить решения в стандартных задачах своей профессиональной	обрабатывать информацию при помощи глобальных	Выполнен ие

		компьютерных сетях;	деятельности;	компьютерных сетей; проводить подготовительную и организационную работу по осуществлению групповой и коллективной деятельности;	
	Владеть	навыком поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	навыками решения стандартных задач в своей профессиональной деятельности;	навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;	Кейс-задачи Оценки по практике
	Знать	этические нормы устного переводчика в международном этикете;	этические и правовые нормы устного переводчика в международном этикете;	правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Теоретические вопросы
ПК-15	Уметь	действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики после проведения тщательной подготовки;	в стандартной переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики;	в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики; уметь соблюдать правила переводческой этики;	Выполнение практических
	Владеть	навыком поведения переводчика только в одной определенной ситуации устного перевода;	навыком поведения в стандартной переводческой ситуации в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики;	навыком принятия адекватного переводческого решения для преодоления имеющихся трудностей;	Кейс-задачи Оценки по практике
ПК-14	Знать	этику устного перевода;	этику устного перевода в стандартных ситуациях делового общения;	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;	Теоретические вопросы

	Уметь	осуществлять профессиональное и личностное самообразование в теории и практике устного перевода при консультационной поддержке и совместно с научным руководителем	осуществлять профессиональное и личностное самообразование в теории и практике устного перевода при консультационной поддержке без непосредственного участия научного руководителя	осуществлять профессиональное и личностное самообразование в теории и практике устного перевода самостоятельно, без консультационной поддержки	Выполнение практических переводческих заданий
	Владеть	нормами и правилами межкультурной коммуникации;	навыком применять правила межкультурной коммуникации в международном общении;	готовностью к проведению устного последовательного перевода с учетом специфики межкультурного общения	Кейс-задачи Отчет по практике

## 2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением консультаций, проверкой выполнения заданий на каждом этапе практики, проверкой отчетов по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Контролируемые виды работ, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые виды работ	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства **
1.	Выполнение производственных заданий	ОПК-20, ПК-14, ПК-15	Кейс-задача, Теоретические вопросы, Выполнение практических переводческих заданий
2.	Заполнение и оформление отчетной	ОПК-20	Текст отчета, глоссарий, дневник,



	документации (отзыв, дневник практики, отчет глоссарием) в соответствии с установленными кафедрой требованиями		оформленные в соответствии с требованиями
3.	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	ОПК-20	Электронная презентация

### Критерии и шкала оценивания ответов на теоретический вопрос

Оценка	Критерий оценки
«отлично»	Теоретический вопрос раскрыт полно, с приведением примеров и их комментарием
«хорошо»	Теоретический вопрос раскрыт неполно, но примеры приведены и прокомментированы
«удовлетворительно»	Теоретический вопрос раскрыт неполно и/или - не приведены примеры, - отсутствуют комментарии
«неудовлетворительно»	- вопрос не раскрыт

### Критерии и шкала оценивания практических переводческих заданий

Оценка	Критерий оценки
«отлично»	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.
«хорошо»	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

	Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.
«удовлетворительно»	Перевод содержит фактические ошибки. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.
«неудовлетворительно»	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

### **Критерии и шкала оценивания кейс-задачи**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично»	Правильное решение кейса, подробная аргументация обучающимся своего решение, хорошее знание теоретических аспектов решения кейса, со ссылками на норму закона
«хорошо»	Правильное решение кейса, достаточная аргументация обучающимся своего решение, определённое знание теоретических аспектов решения кейса, со ссылками на норму закона
«удовлетворительно»	Частично правильное решение кейса, недостаточная аргументация обучающимся своего решение, со ссылками на норму закона
«неудовлетворительно»	Неправильное решение кейса, отсутствие у обучающегося необходимых знаний теоретических аспектов решения кейса

### ***2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации***

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня полученных умений и опыта деятельности в научно-исследовательской деятельности.

Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Критерии</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>
«отлично»	<p><i>Обучающийся:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– своевременно, качественно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики;</li> <li>– показал глубокую теоретическую, профессионально-прикладную подготовку;</li> <li>– умело применил полученные знания во время прохождения практики;</li> <li>– ответственно и с интересом относился к своей работе.</li> </ul> <p><i>Отчет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнен в полном объеме (не менее 2000 иероглифических знаков) и в соответствии с предъявляемыми требованиями;</li> <li>– результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности;</li> <li>– материал изложен грамотно, доказательно;</li> <li>– свободно используются понятия, термины, формулировки;</li> <li>– выполненные задания соотносятся с формированием компетенций;</li> <li>– к отчету прилагается глоссарий, который отражает основное содержание проведенных во время практики производственных задач.</li> </ul> <p><i>Защита:</i></p> <p>Защита отчета о прохождении практики проходит с применением мультимедийных технологий. Студент свободно поясняет содержание отчета, презентации, отвечает на вопросы членов комиссии.</p>	Эталонный
«хорошо»	<p><i>Обучающийся:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики;</li> <li>– полностью выполнил программу с незначительными отклонениями от качественных параметров;</li> <li>– проявил себя как ответственный исполнитель, заинтересованный в будущей профессиональной деятельности.</li> </ul> <p><i>Отчет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнен почти в полном объеме (чуть менее 2000 иероглифических знаков) и в соответствии с предъявляемыми требованиями;</li> <li>– грамотно используется профессиональная терминология, четко и полно излагается материал, но не всегда последовательно;</li> <li>– описывается анализ выполненных заданий, но не всегда четко соотносится выполнение профессиональной деятельности с формированием определенной компетенции;</li> <li>– к отчету прилагается глоссарий, который не в полной мере отражает основное содержание проведенных во время практики производственных задач.</li> </ul> <p><i>Защита:</i></p> <p>Студент поясняет содержание отчета, презентации, отвечает на вопросы</p>	Стандартный

«удовлетворительно»	<p><i>Обучающийся:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнил программу практики, однако часть заданий вызвала затруднения;</li> <li>– не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике, допускал ошибки в планировании и решении задач;</li> <li>– в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.</li> </ul> <p><i>Отчет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнен не в полном объеме (менее 2000 иероглифических знаков);</li> <li>– низкий уровень владения профессиональным стилем речи в изложении материала;</li> <li>– низкий уровень оформления документации по практике;</li> <li>– носит описательный характер, без элементов анализа;</li> <li>– низкое качество выполнения заданий, направленных на формирование компетенций;</li> <li>– прилагаемый глоссарий, не отражает основное содержание проведенных во время практики производственных задач.</li> </ul> <p><i>Защита:</i></p> <p>Студент с затруднениями поясняет содержание отчета, презентации, отвечает на вопросы</p>	Пороговый
«неудовлетворительно»	<p><i>Обучающийся:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, не способен самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий;</li> <li>– не выполнил программу практики в полном объеме.</li> </ul> <p><i>Отчет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– документы по практике не оформлены в соответствии с требованиями;</li> <li>– описание и анализ выполненных заданий отсутствует или носит фрагментарный характер.</li> </ul> <p><i>Защита:</i></p> <p>Студент не может пояснить содержание отчета, презентации, ответить на вопросы членов комиссии.</p>	Компетенции не сформированы

### 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

##### Теоретические вопросы для собеседования

1. Основные виды и способы перевода.
2. Понятие «переводческая компетенция». Ее отличительные черты (особенности языковой компетенции, коммуникативной компетенции).
3. Понятие «Легализация документов». 2 способа удостоверения документов.
4. Процедура нотариального заверения перевода. Виды документов, которые часто встречаются при процедуре легализации.
5. Особенности написания цифр к китайских финансовых документах.
6. Переводческий этикет.

## Примеры практических заданий:

### 1. Выполните перевод на русский язык следующих документов, определите их типы.

#### 证明

特此证明中华人民共和国公民：宋学忱，性别：男，出生日期：1971年01月01日，护照号码：CHN E79184261，家庭住址：内蒙古自治 满洲里市北区通联物流中心4号楼103室。确系我满洲里顺达汽车运输有限责任公司工作，职务：司机。

满洲里顺达汽车运输有限责任公司

经理签字：

签发时间：2017年02月07日

俄罗斯内务部

俄罗斯内务部后贝加尔边疆区内务局

第 046744 号

数据信息中心

邮政编码：672000，赤塔市，

欧西别克大街，21号

电话：〔3022〕23-58-66

签发日期：2017年07月26日

签发号：第 9/8-1714061

未受（受过）刑事处罚，刑事起诉或取消刑事处罚

#### 证明

特此证明 Ivanov Ivan Ivanovich，出生日期：1988年09月02日，出生地点：赤塔洲，杜列度尔金斯基区，杜列度尔咖村，根据俄罗斯内务部分析中心，后贝加尔洲内务局信息中心的数据-未受过刑事处罚（包括取消前科记录）。

在俄罗斯境内未对该公民进行刑事案件调查，刑事起诉）。

（立案日期，立案部门，刑法典条款，处罚时期，释放日期，取消定罪的原因）

附加信息：无记录

内务局上校:

签字

阿。佛立莫诺夫

公章: 俄罗斯内务部后贝加尔疆区内务局信息中心

### 结婚证

俄罗斯公民 姓名: 列基金 谢尔盖 父名: 扶拉基米洛维奇, 性: 男, 民族: 俄罗斯族, 出生年月日: 1974年4月26日, 出生地点: 赤塔洲, 玛过恰市 和

俄罗斯公民, 姓名: 安慈菲罗娃 安娜斯达西亚 父名: 谢尔盖耶芙娜, 性: 女, 民族: 俄罗斯族, 出生年月日: 1984年5月1日, 出生地点: 赤塔洲, 赤塔区, 多亩纳站, 于2016年8月12日自愿结婚。发给此证。

结婚登记号: 1147

结婚后, 夫妻姓名被改名为如下:

丈夫: 列基金

爱人: 列基金娜

登记机关: 后贝加尔边疆区, 民事登记部, 市政民事登记科

签发日期: 2016年8月12日

民事科登记科科长 签字

嘎奇郭妇斯卡亚

I-СП 字 第 712316 号

## 2. Выполните перевод на китайский язык следующего документа:

Добрый день, уважаемое руководство компании!

Вас приветствует ООО «XXXXX» - одно из ведущих предприятий лесной отрасли Забайкальского края в России, расположено в Хилокском районе на станции Бада Транссибирской железной дороги.

В настоящий момент ООО «XXXXX» реализует программу развития, которая предполагает увеличения объемов лесозаготовок и лесопереработки.

### Цель инвестиционного проекта:

Строительство в с. Бада Хилокского района Забайкальского края современного крупного деревообрабатывающего комбината, работающего по новейшим инновационным технологиям и выпускающего продукцию с высокой добавленной стоимостью, с объемом переработки 700 тыс. куб. м. древесины собственной заготовки, с последующим увеличением до 1,7 млн. куб. м. в рамках 2-й очереди.

Потребность в инвестициях:

174 млн. USD (1-я очередь)

**Финансовые параметры проекта:**

Простой срок окупаемости	5,17 лет (1-я очередь)
Внутренняя норма рентабельности (IRR)	22,2%
Норма доходности дисконтированных затрат (PI)	1,12
ЕВИТДА при выходе на плановые показатели	56 млн. USD в год

**Инициатор проекта:**

Инициатор Проекта ООО «XXXXXX» - одно из ведущих предприятий лесной отрасли Забайкальского края. Деятельность компании – заготовка и распиловка древесины, поставки леса и пиломатериалов.

**География проекта:**

Площадка проекта - с. Бада Хилокского района Забайкальского края. Находится непосредственно на станции Бада Транссибирской железной дороги.

**Краткое описание проекта:**

В рамках проекта предполагается на базе действующего предприятия ООО «XXXXXX» создание мощностей по заготовке и переработке леса.

Основные производственные параметры проекта:

Объем заготовки круглой древесины – 700 тыс. куб. м. в год. (1-я очередь)

Объем выпуска готовой продукции (1-я очередь):

- фанера и шпон сухой бездефектный хвойных и лиственных пород 100 000 куб. м.
- доска сухая калиброванная маркированная по прочности и типу распила 120 000 куб. м.
- торрефицированные пеллеты 120 000 тн
- продукты глубокой переработки древесины (клееная и строганая продукция, в том числе домокомплекты и мебель) 60 000 куб. м.

**Финансирование проекта:**

Проект финансируется за счет средств инвестора.

Начало производства – 4 кв. 2019г. Выход на плановые показатели – 4 кв. 2020 г.

Средняя выручка без НДС в 2021 г. – около 90 млн. USD.

Средний показатель ЕВИТДА в 2021 г. – около 56 млн. USD.

Окупаемость (простая) - 5,17 лет.

При выходе проекта на плановые показатели объем чистой прибыли составит около 44 млн. USD в год.

На основании вышеизложенного обращаемся к Вам с предложением обсудить потенциал сотрудничества по данному направлению.

Будем признательны за Вашу профессиональную оценку такого сотрудничества и просим установить порядок дальнейшего взаимодействия между нашими компаниями. Мы готовы рассмотреть Ваше предложение по формату совместной работы.

С уважением,

Директор ООО «XXXXXX»

Тел: х-xxx-xxx-xx-xx

E-mail: 12345@mail.ru

**3. Проанализируйте переводы с русского языка на китайский язык названий известных художественных и мультипликационных фильмов, определите способы перевода:**

1. Место встречи изменить нельзя- 会见处无法改变
2. Служебный роман 办公室的故事
3. Москва слезам не верит 莫斯科不相信眼泪
4. А зори здесь тихие 安静黎明的地方
5. Кавказская пленница 高加索的俘虏女孩子
6. Война и мир 和平与战争
7. Гости из Будущего 外星女孩
8. Воздушная тюрьма 空中监狱
9. Приключения электроника 电子男孩的冒险
10. 17 мгновений весны 春天的17时刻

Мультипликационные фильмы:

1. Ну, погоди! 兔子, 等着瞧
2. Приключения Чебурашки 车布拉吉的冒险记
3. Смешарики 开心球
4. Ежик в тумане 雾中刺猬
5. Ледниковый период 冰河时代
6. Колобок 小园面
7. Снегурочка 雪少女
8. Снежная королева 雪女王
9. Трансформеры 变形机器人

**Кейс-задачи (по переводческой этике)**

<p>Ситуация 1. При подготовке встречи с иностранными партнерами, принимающая сторона получила список участников иностранной делегации в составе 2 человек. Вопрос: Сколько человек может в делегации принимающей стороны?</p>	<p>Ответы (выбрать верный или несколько верных):</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 2 человека</li><li>2. 3 человека</li><li>3. 4 человека</li><li>4. 6 человек</li><li>5. 1 человек</li></ol>
<p>Ситуация 2. При подготовке встречи с иностранными партнерами, принимающая сторона получила список участников иностранной делегации в составе 3-х человек, из которых одна женщина. Вопрос: Что требуется учесть при подготовке этой встречи принимающей стороне?</p>	<p>Ответы:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Добавить в состав делегации участника женского пола.</li><li>2. Пригласить переводчика женского пола.</li><li>3. Увеличить численный состав делегации.</li></ol>
<p>Ситуация 3.</p>	<p>Ответы:</p>



<p>Во время проведения переговоров, переводчик китайской делегации неожиданно заболел гриппом, и не сможет больше переводить. Остался только переводчик с российской стороны. Вопрос : Что необходимо сделать, чтобы не останавливать переговорный процесс?</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переводчик с российской стороны будет переводить на 2 языка</li> <li>2. Пригласить переводчика для китайской стороны</li> <li>3. Перенести переговоры на другое время</li> <li>4. Другое ваше решение</li> </ol>
<p>Ситуация 4. Руководитель иностранной делегации прибывает на переговоры с супругой. Вопрос: сколько переводчиков необходимо пригласить принимающей стороне?</p>	<p>Ответы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 1 переводчика</li> <li>2. 2-х переводчиков</li> <li>3. Роль 2-го переводчика выполнит работник фирмы, со знанием иностранного языка.</li> </ol>

### **3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

К зачету студент представляет:

1. Отзыв руководителя от предприятия (с оценкой и подписью руководителя практики от предприятия).
2. Дневник практиканта (еженедельный письменный отчет обучающегося с подписью руководителя практики и печатью предприятия) (Приложение 1).
3. Отчет на китайском языке с описанием специфики работы на конкретном предприятии (в приложении – глоссарий).
4. Материалы (тексты перевода), с которыми обучающийся работал на производственной практике.

Студент проходит процедуру защиты.

### **4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов**

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Кейс-задача	Оценка обоснования решения кейс-задачи проводится в период прохождения практики и дается руководителем практики на предприятии.
Практические переводческие задания	Выполнение практических переводческих заданий осуществляется в период прохождения практики, оценка дается руководителем практики на предприятии.
Теоретические вопросы	Обсуждение теоретических вопросов проходит во время прохождения практики, оценка их усвоения дается руководителем практики на предприятии.

#### ***4.2. Описание процедуры проведения промежуточной аттестации по производственной практике в форме зачета с оценкой и оценивания результатов обучения***

Руководитель от университета:

– пишет заключение руководителя о выполнении обучающимся плана производственной практики;

– выставляет оценку за выполнение программы производственной практики, учитывая: отчет обучающегося по практике; отсутствие и(или) наличие поощрений и(или) замечаний.

Руководитель от университета при оценивании уровня сформированности компетенции у студента должен руководствоваться:

– качеством и своевременностью выполнения обучающимся работ;

– качеством ведения отчетной документации;

– исполнительской дисциплиной обучающегося;

– наличием элементов рационализаторских предложений, поступивших от обучающегося.